



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 4 Phục Sinh - Năm A Ngày 30 - 4 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### GIÊ-SU: CỬA CHUÔNG CHIÊN

**K**hi nghe đến CỬA bạn nghĩ đến gì? Riêng tôi, tôi lập tức nghĩ ngay đến KHUÔN THƯỚC. Thật vậy, chẳng có cửa nào mà lại không có khuôn thước cả. Cửa chuông chiên mà Đức Giê-su nói đến trong bài Tin Mừng hôm nay cũng vậy, cũng có nhưng khuôn thước của chính cánh cửa đó! “*Tôi là CỬA*” khuôn thước của CỬA GIÊ-SU có ba chi tiết rất đặc biệt này:

- 1. THẮNG:** Cửa Giê-su là cửa THẮNG THẦN chứ không cong queo.
  - *Hễ “có” thì phải nói “có”, “không” thì phải nói “không”. Thêm thắt điều gì là do ác quỷ (Mt 5:37).*
  - *Thầy là đường là SỰ THẬT và là sự sống, không ai đến được với Chúa Cha mà không qua Thầy (Ga 14:6)*
- 2. RỘNG:** Cửa Giê-su là cửa RỘNG RÃI chứ không hẹp hòi, không ích kỷ.
  - *Anh em hãy cho, thì sẽ được Thiên Chúa cho lại... (Lc 6:38) - Cho thì có phúc hơn là nhận... (Cv 20:35)*
  - *Ai xin, thì hãy cho; ai muốn vay mượn, thì đừng ngoảnh mặt đi (Mt 5:42)*
- 3. CAO:** Cửa Giê-su là cửa CAO THƯỢNG chứ không tầm thường.
  - *Anh em đã nghe Luật dạy rằng: Hãy yêu đồng loại và hãy ghét kẻ thù. Còn Thầy, Thầy bảo anh em: hãy yêu kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi anh em... Vì nếu anh em yêu thương kẻ yêu thương mình, thì anh em nào có công chi?” (Mt 5:43-46)*

Bạn thân mến, để được Chúa bảo vệ, cứu chữa, để được Ngài chăm sóc, để được sống dồi dào và sung mãn, Chúa Giê-su đã chỉ cho chúng ta biết, chúng ta PHẢI QUA NGÀI. “*Tôi là cửa. Ai qua tôi mà vào thì sẽ được cứu. Người ấy sẽ ra vào và gặp được đồng cỏ*”

Chúng ta nhất định phải đi qua cánh cửa Giê-su, nếu không thì chắc chắn, bạn và tôi sẽ bị đói, sẽ bị khát, và sẽ bị nguy hiểm trăm bề trước những mưu mô của sói dữ là ma quỷ.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa soi sáng, ban cho chúng ta trí khôn ngoan để bạn và tôi NHẬN cho chúng ta trí khôn ngoan, để bạn và tôi NHẬN RA CÁNH CỬA GIÊ-SU và phấn đấu hết sức mình để bước qua CỬA GIÊ-SU bằng cách:

- Sống ngay thẳng thật thà, không gian dối, không lừa đảo ai, không gian lận của ai. Xin ghi nhớ thuộc lòng lời của Chúa phán: “*Hễ “có” thì phải nói “có”, “không” thì phải nói “không”. Thêm thắt điều gì là do ác quỷ mà ra*”
- Sống rộng rãi, quảng đại, biết chia sẻ và cho đi thời giờ, tài năng, sức lực, tiền bạc, của cải vật chất... cho những công việc chung của cộng đoàn, của giáo xứ, cho trường Giáo Lý Việt Ngữ, cho việc truyền

( xin đọc tiếp trang 2 )

giáo, cho việc đào tạo chủng sinh và tu sĩ, cho những nạn nhân của thiên tai bão lụt, cho những người kém may mắn, nghèo khó... *“Mỗi lần các người [giúp đỡ] cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy” (Mt 25:40).*

3. Tha thứ và bỏ qua những lỗi lầm của nhau. Ai cũng có lỗi lầm, chẳng ai toàn vẹn cả, *“Anh em hãy tha thứ, thì sẽ được Thiên Chúa thứ tha” (Lc 6:37).*

Khi sống ngay thẳng, thật thà, quảng đại biết chia sẻ và tha thứ cho tha nhân, thì lúc đó chúng ta đang bước qua cánh cửa Giê-su, ở trong đó bạn và tôi chắc chắn sẽ được bảo vệ, được cứu... sẽ gặp được đồng cỏ... và sẽ được sống và sống dồi dào sung mãn.

Hôm nay Giáo Hội mời gọi chúng mình cầu nguyện cho các vị mục tử và cầu nguyện cho ơn gọi đi tu làm linh mục làm tu sĩ. Xin bạn cầu nguyện cho hàng Giáo Phẩm và Giáo Sĩ được ơn khiêm nhường, trung thành phục vụ, và xin hãy cầu nguyện, động viên, cổ vũ, khuyến khích các con, các cháu, mời các bạn trẻ đến tham dự những ngày Come & See mà các dòng tu tổ chức. Đặc biệt là ngày Come & See của Tu Đoàn Nhà Chúa tổ chức từ ngày 6-13 tháng 7 năm 2023 tại New Orleans <https://sddhaingoai.com/come-and-see-week2023-summer/> Xin chân thành cảm ơn.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CỬ HÀNH THẾ NÀO ?

**240. Mục đích của các ảnh tượng thánh là gì ?**

Ảnh tượng Đức Kitô là ảnh tượng phụng vụ cách tuyệt hảo; các ảnh tượng thánh khác trình bày Đức Trinh Nữ và các thánh, biểu lộ Đức Kitô được tôn vinh nơi các ngài. Các ảnh tượng này công bố chính sứ điệp Tin Mừng mà Thánh Kinh chuyển đạt bằng lời. Các ảnh tượng thánh góp phần khơi dậy và nuôi dưỡng đức tin của các tín hữu.

### PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

**241. Trung tâm của thời gian Phụng vụ là gì ?**

Trung tâm của thời gian Phụng vụ là ngày Chúa Nhật, nền tảng và cốt lõi của cả năm Phụng vụ. Năm Phụng vụ có chóp đỉnh là lễ Phục sinh, ngày “lễ của các ngày lễ.”

### HOW IS THE LITURGY CELEBRATED?

**240. What is the purpose of holy images?**

The image of Christ is the liturgical icon par excellence. Other images, representations of Our Lady and of the Saints, signify Christ who is glorified in them. They proclaim the same Gospel message that Sacred Scripture communicates by the word and they help to awaken and nourish the faith of believers.

### WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

**241. What is the center of the liturgical season?**

The center of the liturgical season is Sunday which is the foundation and kernel of the entire liturgical year and has its culmination in the annual celebration of Easter, the feast of feasts.



When you hear the word GATE, what do you think of? As for me, I immediately think of an entrance that has DIMENSION/ MEASUREMENT. Indeed, there is no gate without measurements or dimensions. A gate must be fitted for the use that will be made of it. The sheep gate that Jesus mentioned in the Gospel today has its own particular measurements and dimensions, because *“He Himself is the Gate”*. This special Gate has three specific measurement characteristics:

**1. STRAIGHT:** The Gate of Jesus is STRAIGHTFORWARD, not curved or twisted.

- *“Let your “Yes” mean “Yes,” and your “No” mean “No.” Anything more is from the evil one” (Mt 5:37).* - *“I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me” (Jn 14:6).*

**2. WIDE:** The Gate of Jesus is WIDE, not narrow, not selfish.

- *Give and gifts will be given to you...(Lk 6:38)*  
 - *It is more blessed to give than to receive...(Acts 20:35)*  
 - *Give to the one who asks of you, and do not turn your back on one who wants to borrow. (Mt 5:42)*

**3. HIGH:** The Gate of Jesus is HONORABLE, not mundane.

- *“You have heard that it was said, “You shall love your neighbor and hate your enemy. But I say to you, love your enemies, and pray for those who persecute you...For if you love those who love you, what recompense will you have? Do not the tax collectors do the same?” (Mt 5:43-46)*

My dear friends, Jesus has taught us that, to be protected by God, to be healed, to be cared for, to live abundantly in this world and in the next, we must PASS THROUGH HIM. *“I am the gate. Whoever enters through me will be saved, and will come in and go out and find pasture”*.

We must go through the Gate of Jesus, otherwise, for sure both you and I will be hungry, thirsty, and we will be in danger of succumbing to the devil’s temptations. Let us pray for one another, asking God for the wisdom to recognize the Gate that is Jesus and earn our ticket to pass through it by:

1. Living a virtuous life, not deceiving or cheating others. Please memorize the words of Jesus, *“Let your “Yes” mean “Yes,” and your “No” mean “No.” Anything more is from the evil one.”*

2. Being generous in sharing your time, talents, energy, money, material possessions for common tasks of the community, parish, Sunday School and language school, for missionary work, for the formation of the religious men and women, for the victims of the natural disasters, for the less fortunate, for the poor. *“Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me”*

3. Forgiving and disregarding the faults of others. Everybody makes mistakes, nobody is perfect, *“Forgive and you will be forgiven” (Lk 6:37).*

Today the Church invites us to pray for all shepherds and promote vocations in all its forms especially to the priesthood and consecrated life. Please pray for the Clergy and Consecrated men and women to have the gift of humility and faithfulness in their service to the church. Also, pray, inspire, promote, encourage your children/grandchildren, and young people to attend the Come & See Day organized by different religious communities. Specifically the Come & See Day hosted by the Domus Dei Society starting from July 6-13, 2023 at New Orleans. Check it out at: <https://sddhaingoai.com/come-and-see-week2023-summer/> Thank you kindly!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. THÔNG BÁO KHỎI THÊM SỨC

**I.** Thứ Bảy ngày 6 tháng 5 Follow up Retreat và tập nghi thức:

- Các em có mặt từ 9 giờ sáng đến 2 giờ chiều.
- Cha hoặc Mẹ đỡ đầu có mặt từ 1 giờ đến 2 giờ.

**II.** Chúa Nhật ngày 7 tháng 5 Thánh lễ Thêm sức:

- Các em có mặt lúc 2 giờ chiều tại Nhà nguyện. Thánh lễ lúc 3 giờ chiều.

**III.** Lớp Giáo lý dành cho Cha Mẹ đỡ đầu:

- Thứ Sáu ngày 5 tháng 5, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tại Nhà nguyện.
- Thứ Bảy ngày 6 tháng 5, từ 2 giờ chiều đến 4 giờ tại Nhà nguyện.

**Lưu ý:** Chứng chỉ của lớp Giáo lý này có hiệu lực 3 năm.

- Tất cả Cha Mẹ đỡ đầu thuộc Giáo dân Giáo xứ Đức Mẹ Lavang phải học 1 buổi lớp Giáo lý dành cho Cha Mẹ đỡ đầu và nộp chứng chỉ cho VP-GD.

- Những người đỡ đầu không thuộc Giáo xứ này, phải có giấy giới thiệu của Cha Chánh xứ nơi mình đang trực thuộc.

**2. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**3. SAU THÁNH LỄ.** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## Chúc Mừng

### CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, HĐGX, và toàn thể cộng đoàn dân chúa giáo xứ Đức Mẹ Lavang cùng chúc mừng:

- Ban Bảo Trì nhân mừng Bổn Mạng Thánh Giuse Thọ kính ngày 1 tháng 5.
- Ban Giúp Lễ nhân mừng Bổn Mạng Thánh Đaminh Saviô kính ngày 6 tháng 5.

Chúc quý anh trong Ban Bảo Trì và các em trong Ban Giúp Lễ mừng lễ sốt sáng và vui vẻ. Nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bổn Mạng, chúc phúc và ban cho quý anh và các em tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để luôn sốt sáng và hăng hái trong công tác phục vụ giáo xứ.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 7 tháng 5 năm 2023

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Cao Chánh Cảnh
2. Phan Hoàng Cung
3. Phan Xuân Diệm
4. Nguyễn Anh Dũng
5. Trần Hải Đăng
6. Nguyễn Quang Hùng
7. Đỗ Khánh Ngọc
8. Nguyễn Phúc Vinh Peter
9. Phạm Hoàng Quyên
10. Võ Anh Tài
11. Phạm Thúy Tammy
12. Trịnh Minh Thiên
13. Phạm Quyết Trung

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

**1.** Anh Trần Huân, con ông Trần Thanh Hiệp và bà Lê Thị Hải, hiện đang sống tại thành phố Portland, OR. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Mc. Kenzie, con ông Nguyễn Thanh Sơn và bà Trương Thị Sang, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

**2.** Anh Nguyễn Nickolas, con ông Nguyễn Phi và bà Nguyễn Amy, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Thippachanh Pitsnukanh, con ông Khemthit Pitsnukanh và bà Sixamay Pitsnukanh, hiện đang sống tại thành phố Gresham, Oregon.

**3.** Anh Giuse Ngô Quốc Anh, con ông Gioakim Ngô Minh Cảnh và bà Maria Madalena Nguyễn Thị Uyên Trinh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Madalena Nguyễn Thị Hồng Vân, con ông Phêrô Nguyễn Văn Liêm và bà Maria Trần Thị Kiều Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

**4.** Anh Joseph Nguyễn Huy Matthew, con ông Nguyễn Huy Hiệu và bà Nguyễn Thị Kim Yên, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Hoa Tú Nicole, con ông Nguyễn Đức Lai và bà Trương Thu Nguyệt, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

### RAO HÔN PHỐI LẦN III

5. Anh Marcô Nguyễn Xuân Phúc, con ông Giuse Nguyễn Tấn Đức và bà Agata Lê Thị Cương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Cecilia Lê Khả Doanh con ông Phaolô Lê Đình Nghị và bà Teresa Vũ Tường Vi, hiện thuộc Giáo Xứ Thạch Đà, giáo hạt Xóm Mới, Sài Gòn, Việt Nam.

6. Anh Giuse Mai Huy Hùng, con ông Giuse Mai Huy Dung và bà Agata Đỗ Thị Tinh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Maria Nguyễn Thị Ái Thiện con ông Phêrô Nguyễn Văn Tinh và bà Maria Nguyễn Thị Huệ, hiện thuộc Giáo Xứ Hoàng Mai, giáo hạt Xóm Mới, Sài Gòn, Việt Nam.

1. Anh Giuse Đinh Xuân Bình, con ông Giuse Đinh Ngọc Sơn và bà Maria Võ Thị Lan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Bảo Jenny, con ông Dương Văn Hoàng (R.I.P) và bà Tất Lệ Lệ, hiện đang sống tại thành phố Portland, Oregon

2. Anh Sang Jimmy Mai, con ông Andy Mai và bà Diana Ha, hiện đang sống tại thành phố Gresham, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thùy Lisa, con ông Nguyễn Minh Long và bà Nguyễn Tracy Trúc, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$15,315.00	\$6,633.89	\$21,948.89

#### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 30 - 4	Thứ Hai 1 - 5	Thứ Ba 2 - 5	Thứ Tư 3 - 5	Thứ Năm 4 - 5	Thứ Sáu 5 - 5	Thứ Bảy 6 - 5	Chúa Nhật 7 - 5
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 4 Phục Sinh</b>	Thánh Giuse Thọ	Thánh Anathasiô, Gmtsht	Philippê và Giacôbê, Tông Đồ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Đaminh Saviô	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 5 Phục Sinh</b>

#### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghia Thanh Weaver 29/4/1985 Dang Thi Hai 19/4/1986 Nguyen Xuan Tan 22/4/1986 Nguyen Van Thanh 10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng 07/4/1996 Hà Thị Tho 06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn 01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu 20/4/2002 Isave Phan Tới 22/4/2002 Huỳnh Mến 04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc 04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi 11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường 24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu 04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu 16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa 29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy 18/4/2008 Anna Trương Thị Bảy 30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi 26/4/2010 Phêrô Trần Quang 08/4/2011 Đinh Thị Thoa 15/4/2011 Nguyen Van Tinh 09/4/2011 Nguyễn Công Thanh	04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm 17/4/1012 Phạm Tiến Đức 09/4/2013 Anna Trung Thị Núi 01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung 10/4/2014 Tadeô Lê Ngọc Sơn 18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải 20/4/2015 Maria Trương Thị Lại 07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cấn 10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu 07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên 07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn 10/4/2017 Maria Trần Thị Nho 15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh 21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng 14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường 28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn 23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc 25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina 15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tú 02/4/2022 Phêrô Trương Quang Vũ 17/4/2022 Maria Jones Phạm Thịnh 20/4/2022 Gierado Nguyễn Đức Huy
--	--



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**

**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



**real**  
Brokered by: Real Broker

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

- Car Accident ? \* Tai nạn xe cộ ?
  - Chiropractic – Massage – Accupuncture
  - Máy móc tối tân – Kỹ thuật số hiện đại
  - Kinh nghiệm- Tân tâm-Nhiệt tình-Uy tín
- Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
Nhưng đừng để đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó xảy ra.

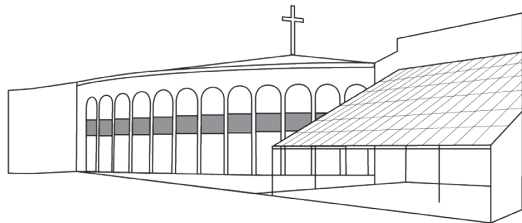
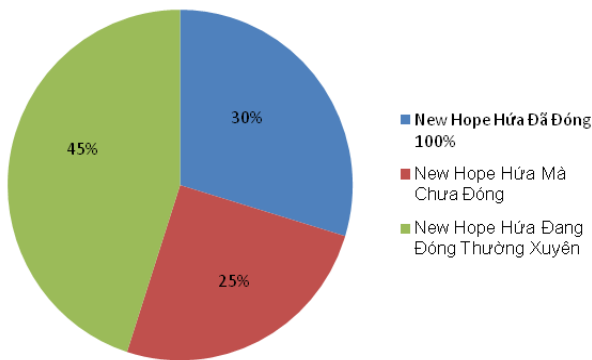
**Hãy gọi ( 503 ) 801 – 8888**

Đề được giúp đỡ nhiệt tình  
“*Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân*”  
Salem – NE Portland – SE Portland  
**“ Chúc Bình An ”**



Bác Sĩ  
**ANTHONY PHẠM, DC**

### "THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



### NHÀ CHO MUỐN

NE 136th and Glisan St.  
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ  
2 1/2 phòng tắm  
Sàn gỗ và thảm mới thay.  
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

**971-678-0056**

Quảng Cáo  
Tại Đây



**ADVERTISE  
WITH US**

## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

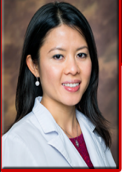
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD. PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



## TRƯƠNG TUẤN

Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:  
**503 208 9572**

Email:  
mimihien@chensinsurance.com



## Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

**322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220**  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**

**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503) 658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRÚ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
—VIETNAMESE KITCHEN—  
13140 SE 172nd Ave. Suite 132  
Damascus, OR 97089  
**(503) 427-0188**  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](http://Fb.com/Phobarvietnamesekitchen)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

**"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"**  
Mở cửa: **10:00AM - 9:00PM Daily**

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell: **503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**  
Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
WA Office: 2382 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662 OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200 Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812  
905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)  
Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)  
Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ